



BIBLIOTECA BÍBLICA BÁSICA

Ester, Judit, Rut, Tobías.
Apócrifos del Antiguo
Testamento

Ana Laura Castillo y Gabriel Fierro



ESTER, JUDIT, RUT, TOBÍAS.
APÓCRIFOS DEL ANTIGUO
TESTAMENTO



ANA LAURA CASTILLO Y GABRIEL FIERRO

ESTER, JUDIT, RUT, TOBÍAS. APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Biblioteca Bíblica Básica
12

evd

Editorial Verbo Divino
Avenida de Pamplona, 41
31200 Estella (Navarra), España
Tfno: 948 55 65 11
Fax: 948 55 45 06
www.verbodivino.es
edv@verbodivino.es

Diseño de la cubierta: *Francesc Sala*

Fotocomposición: NovaText, Mutilva Baja (Navarra)

© Ana Laura Castillo Chouza y
Gabriel Fierro Nuño, 2009.

© De la presente edición: Verbo Divino 2010

ISBN pdf: 978-84-9945-040-7

ISBN edición impresa: 978-84-8169-915-9

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo la excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita imprimir o utilizar algún fragmento de esta obra.

CONTENIDO

Presentación de la colección por los directores	13
Siglas y abreviaturas	17

PRIMERA PARTE:
NARRACIONES: ESTER, JUDIT, RUT, TOBÍAS
Ana Laura Castillo y Gabriel Fierro

Presentación de los libros narrativos	21
---	----

ESTER
Ana Laura Castillo

Introducción	25
CAPÍTULO I. ESTER: CUESTIONES PRELIMINARES Y PERSONAJES	27
I. Cuestiones preliminares	27
II. Personajes	38
CAPÍTULO II. ESTER: GUÍA DE LECTURA	45
I. Adición A y capítulo 1	45
II. Capítulo 2	50
III. Capítulo 3 y adición B	53

IV. Capítulo 4 y adición C	58
V. Capítulo 5 y adición D	66
VI. Capítulo 6	70
VII. Capítulo 7	73
VIII. Capítulo 8 y adición E	76
IX. Capítulo 9	81
X. Capítulo 10 y adición F	86
XI. Conclusión	88
Bibliografía básica	91

JUDIT Ana Laura Castillo

Introducción	95
CAPÍTULO III. JUDIT: CUESTIONES PRELIMINARES, PERSONAJES Y VISIÓN DE CONJUNTO	97
I. Cuestiones preliminares	97
II. Personajes	104
III. Visión de conjunto	108
CAPÍTULO IV. JUDIT: GUÍA DE LECTURA	113
I. Parte I: sección 1 (1,1-16) y sección 2 (2,1-13)	113
II. Parte I: sección 3 (2,14-7,32)	116
III. Parte II: A - B (8,1-10,9a)	122
IV. Parte II: C - D (10,9b-13,10a)	126
V. Parte II: C', B', A' (13,10b-16,25)	131
VI. Conclusión	138
Bibliografía básica	141

RUT Ana Laura Castillo

Introducción	145
CAPÍTULO V. RUT: CUESTIONES PRELIMINARES Y PERSONAJES	147
I. Cuestiones preliminares	147
II. Personajes	153

CAPÍTULO VI. RUT: GUÍA DE LECTURA	159
I. Capítulo 1: Viaje de ida y vuelta (Judá - Moab - Judá)	159
II. Capítulo 2: Rut en los campos de Boaz	167
III. Capítulo 3: Plan de Noemí	173
IV. Capítulo 4: Boda de Rut y Boaz	178
V. Conclusión	185
Bibliografía básica	189

TOBÍAS

Gabriel Fierro

Introducción	193
CAPÍTULO VII. TOBÍAS: CUESTIONES PRELIMINARES Y PERSONAJES	195
I. Cuestiones preliminares	195
II. Personajes	206
CAPÍTULO VIII. TOBÍAS: GUÍA DE LECTURA	209
I. Tob 1-3	209
II. Tob 4-7	221
III. Tob 8-11	236
IV. Tob 12-14	245
V. Conclusión	253
Bibliografía básica	255

SEGUNDA PARTE:

APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Gabriel Fierro

Presentación general	259
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN GENERAL A LOS APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO ...	261
I. ¿Apócrifos, pseudoepígrafos, extracanáonicos o inter- testamentarios?	261
II. Definición de los límites de nuestro estudio	263
III. Clasificación de los apócrifos del Antiguo Testamento	265
IV. ¿Por qué estudiar los apócrifos del Antiguo Testamento?	266

CAPÍTULO II. IDEAS TEOLÓGICAS MÁS IMPORTANTES	271
I. La idea de Dios	271
II. El mesianismo	272
III. Ángeles y demonios	273
CAPÍTULO III. APÓCRIFOS DE LA TRADICIÓN	
APOCALÍPTICA	277
I. Cuarto libro de Esdras	277
II. Apocalipsis siríaco de Baruc (2 Baruc)	280
III. Henoc etíopico (1 Henoc)	281
IV. Henoc eslavo (2 Henoc o «Libro de los secretos de Henoc»)	285
V. Oráculos sibilinos	287
CAPÍTULO IV. AMPLIACIONES DEL ANTIGUO	
TESTAMENTO	293
I. El libro de los Jubileos	293
II. Pseudo-Filón (Antigüedades bíblicas)	295
III. Vida de Adán y Eva (Apocalipsis de Moisés)	297
IV. José y Asenet (Libro de la oración de Asenet, Historia de Asenet)	299
V. Tercer libro de Esdras (LXX = 1 Esdras)	301
VI. Ascensión de Isaías (Martirio de Isaías, Testamento de Ezequías, Visión de Isaías)	303
VII. Paralipómenos de Jeremías (4 Baruc, Resto de las palabras de Baruc)	305
VIII. Vidas de los Profetas	307
CAPÍTULO V. NARRACIONES Y ORACIONES	309
I. Carta de Aristeas	309
II. Tercer libro de los Macabeos (3 Mac)	311
III. Cuarto libro de los Macabeos (4 Mac)	313
IV. Oración de Manasés	314
V. Salmos de David (cinco salmos siríacos)	315
VI. Salmos de Salomón	317
CAPÍTULO VI. TESTAMENTOS	321
I. Testamento de Abraham	321
II. Testamento de Isaac	323
III. Testamento de los doce patriarcas	324

IV. Testamento de Moisés (Asunción de Moisés)	327
V. Testamento de Job	329
Conclusión general	333
Bibliografía básica	335
Vocabulario general	337
Índice de recuadros, mapas y actividades	345

PRESENTACIÓN DE LA COLECCIÓN POR LOS DIRECTORES

El reciente Sínodo de Obispos, celebrado en Roma del 5 al 26 de octubre de 2008, sobre «La Palabra de Dios en la vida y en la misión de la Iglesia», se ha convertido en un estímulo mayor de acercamiento a la Palabra de Dios, como respuesta al hambre de esa Palabra que experimentamos en nuestras comunidades eclesiales latinoamericanas. Si durante siglos la Biblia había estado prácticamente ausente de nuestra tradición católica, a raíz de las reformas impulsadas por el Concilio Vaticano II se ha iniciado un serio y fructífero acercamiento a la Palabra, que hoy se ve alentado y apoyado por este Sínodo. De ello dan testimonio los cristianos y cristianas que participan en las asambleas eucarísticas diarias y dominicales, tantas personas que siguen cursos bíblicos en centros parroquiales o diocesanos, y todas las que, de una u otra forma, buscan en la Palabra de Dios la fuente inspiradora de su ser y actuar en la Iglesia al servicio del mundo.

Poco a poco la pastoral de la Iglesia se va viendo fundada, impulsada y animada por la Sagrada Escritura. Descubrimos la necesidad de no quedarnos en una pastoral bíblica, como otra de las muchas pastorales que deben estar presentes en nuestra comunidad eclesial, sino como la animadora de toda la vida eclesial, tal como lo han pedido tanto la V Conferencia del Episcopado Latinoamericano en Aparecida en mayo del 2007, como el reciente Sínodo sobre la Palabra. En efecto, la vida y misión de toda la Iglesia deben estar impregnadas de los criterios y valores proclamados por la Palabra de Dios escrita, para suscitar en nosotros un auténtico encuentro vivo con Jesucristo, la Palabra hecha carne.

Estas realidades urgen a un estudio más serio de la Biblia. A esta necesidad quiere responder esta nueva colección: Biblioteca Bíblica Básica (BBB). Están planeados 21 libros que ayuden a estudiar, comprender, saborear y vivir mejor la Palabra de Dios escrita.

En su mayoría estarán escritos desde México por biblistas originarios o residentes en estas tierras, pero también colaborarán estudiosos de otras latitudes. Pluralidad de autores significa pluralidad de visiones y enfoques, de presentaciones y perspectivas, de métodos y acercamientos, de interpretaciones y actualizaciones. Esto, como en las mismas Letras Sagradas, enriquece nuestra mente y no la reduce a uniformidad estrecha y estéril.

Estos libros están destinados a quienes ya tienen una iniciación bíblica fundamental y quieren profundizar en la Palabra de Dios. Laicos y laicas, en especial los de nuestras escuelas e institutos bíblicos. Religiosos y religiosas, ávidos por el contacto con la Palabra de Dios. Seminaristas y sacerdotes que deseen seguir adentrándose en el mundo maravilloso de las Escrituras.

La colección no pretende ser un comentario más, sino una guía de lectura y estudio para entrar en contacto con el texto sagrado y, a través de él, con nuestro Dios en el seno de la comunidad eclesial. Un instrumento que ofrezca pistas de la relación que se ha de establecer entre la Palabra de Dios escrita profundizada y nuestra vida concreta, personal y social. La Biblia debe conservar el frescor y vitalidad de la palabra interpelante que nos llama a vivir, con la fuerza del Espíritu, como seguidores y seguidoras de Cristo Jesús, construyendo entre nosotros el Reinado de Dios.

Este volumen 12 de nuestra colección tiene dos grandes partes: la introducción y guía de lectura a cuatro libros narrativos, y la presentación general y particular de la literatura apócrifa cercana al Antiguo Testamento. Este libro ha sido escrito por Ana Laura Castillo Chouza y Gabriel Fierro, ambos egresados de la Universidad Pontificia de México con la licenciatura (maestría) en teología con especialización de teología bíblica.

Ana Laura Castillo Chouza, estudiosa biblista, esposa y madre, nos acerca a leer las tres narraciones que tienen como protagonistas a tres mujeres: Ester, Judit y Rut. Como ella misma nos recuerda, se trata de «tres mujeres inteligentes y sabias que, ante momentos difíciles o de crisis, se preocupan por los demás, superan los retos, cambian el rumbo de los acontecimientos y salen triunfadoras. Es-

ter y Judit pertenecen al pueblo de Israel, y Rut, la moabita, es incorporada a éste; las tres mujeres —en diversas circunstancias— atestiguan la protección divina al indefenso, al débil, así como la presencia providente de Dios en la historia». Sus libros son, a la vez, una voz y acción significativa de mujeres dentro de una sociedad marcada por la estructura patriarcal.

Gabriel Fierro, el más joven de los biblistas que colabora en esta colección, nos lleva de la mano por el libro de Tobías invitándonos a leerlo con el método narrativo desde la antropología cultural mediterránea. De esta forma intenta re-valorar este libro «como obra literaria, como fruto de una experiencia religiosa de gente sencilla y como obra inspirada por Dios, y, por lo tanto, con un mensaje para el hombre y la mujer de hoy». Luego incursiona en una materia muy vasta, como es la literatura apócrifa cercana al Antiguo Testamento. Nos ofrece de forma sencilla y, a la vez, profunda las grandes líneas introductorias que nos acercan a estas obras. Nos presenta después individualmente los libros más importantes de esta literatura, que nos ayudan a comprender mejor la bíblica y el pensamiento judío anterior y contemporáneo a Jesús.

Éste es, a grandes rasgos, el componente fundamental de este volumen 12 de la Biblioteca Bíblica Básica, que es el séptimo en ser publicado, completando así una tercera parte de esta amplia colección.

Los directores:

Carlos Junco Garza

Ricardo López Rosas

Coordinador editorial:

Julián Fernández de Gaceo, SVD

SIGLAS Y ABREVIATURAS

a.C.	Antes de Cristo
AAT	Apócrifos del Antiguo Testamento
AdEv	Vida de Adán y Eva
AntBib	Antigüedades Bíblicas
ApAbr	Apocalipsis de Abraham
Arist	Carta de Aristeas
AT	Antiguo Testamento
c.	Capítulo
cc.	Capítulos
CartSt	Carta (Apócrifa) de Santiago
CB	<i>Cultura Bíblica</i>
CBQ	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
cf.	Confrontar
d.C.	Después de Cristo
EstBib	<i>Estudios Bíblicos</i>
EvPe	Evangelio (Apócrifo) de Pedro
G ^I	Versión griega corta de Tobías
G ^{II}	Versión griega larga de Tobías
Hen	Henoc
JSP	<i>Journal for the Study of Pseudepigrapha</i>
Jub	Libro de los Jubileos
JyA	José y Asenet

LXX	Traducción griega de los Setenta
MartIs	Martirio de Isaías
NT	Nuevo Testamento
NTS	<i>New Testament Studies</i>
OrSib	Oráculos Sibilinos
p.	Página
pp.	Páginas
ParJr	Paralipómenos de Jeremías
ResB	<i>Reseña Bíblica</i>
s.	Siglo
SlSal	Salmos de Salomón
TestAbr	Testamento de Abraham
TestJob	Testamento de Job
TestLev	Testamento de Leví
TestMoi	Testamento de Moisés
TestSal	Testamento de Salomón
TestXII	Testamento de los doce patriarcas
TM	Texto Masorético
v.	Versículo
vv.	Versículos
VidProf	Vidas de los Profetas
VisIs	Visión de Isaías
Vg.	Vulgata
Yhwh	Nombre Divino

PRIMERA PARTE

ESTER, JUDIT, RUT, TOBÍAS

Ester, Judit y Rut: *Ana Laura Castillo*

Tobías: *Gabriel Fierro*

PRESENTACIÓN DE LOS LIBROS NARRATIVOS

Ester, Judit y Rut son narraciones bíblicas que destacan la actuación original y poco común de tres mujeres. Éstas proceden con decisión en un mundo predominantemente masculino y constituyen un soporte para su familia o su pueblo.

Aunque las narraciones provienen de tiempos, lugares y autores diversos, presentan la historia de tres mujeres inteligentes y sabias que, ante momentos difíciles o de crisis, se preocupan por los demás, superan los retos, cambian el rumbo de los acontecimientos y salen triunfadoras. Ester y Judit pertenecen al pueblo de Israel, y Rut, la moabita, es incorporada a éste; las tres mujeres —en diversas circunstancias— atestiguan la protección divina al indefenso, al débil, así como la presencia providente de Dios en la historia.

Los tres relatos insisten en la visión de Dios como Creador y Señor de la historia, no sólo de Israel, sino de todos los pueblos. Renunciando a su seguridad personal y entregándose al bien de los otros, Ester, Judit y Rut se convierten en portadoras de la revelación y la salvación divinas.

El presente trabajo ofrece los datos generales de cada uno de estos tres libros, para después seguir con una guía de lectura que permita adentrarse en el mundo cultural de cada texto, con el fin de comprenderlo mejor.

Ester, Judit y Rut pueden considerarse como mujeres modelo para el mundo de hoy: encarnan el valor, la fuerza y la esperanza para construir un mundo mejor.

Ana Laura Castillo

El relato de Tobías sobresale por su cercanía histórica y teológica con los últimos escritos del Antiguo Testamento, pero también con los libros del Nuevo Testamento. La imagen de Dios presentada en la narración tiene su base en el Dios de Israel, pero al mismo tiempo incorpora las características del Padre cercano, providente y misericordioso tan destacadas por el Dios de Jesucristo.

Los personajes no corresponden a los grandes héroes, ni a los sabios ejemplares del Antiguo Testamento, sino que son personas discípulas tratando de cumplir las leyes y tradiciones israelitas en un mundo extraño y muchas veces adverso. Por eso, Tobías es el espejo perfecto donde el lector actual, guiado por un relator irónico, se pregunta: ¿Puedo yo también ser fiel a Dios y a mi religión en un ambiente contrario y hostil? ¿Cómo poder descubrir la protección providente de Dios en mi vida? Con que simplemente nos pongamos a reflexionar sobre tales preguntas, el autor del libro de Tobías ha logrado su cometido.

Gabriel Fierro

ESTER

Ana Laura Castillo

INTRODUCCIÓN

El libro de Ester cuenta la historia de una mujer judía, convertida en reina del imperio persa. Ester se vale del sistema dentro del cual está inmersa para salvar a su pueblo del genocidio y transgrede los valores exclusivistas judíos, al casarse con un extranjero. Ester es una mujer inteligente, que analiza con cuidado los movimientos del enemigo y planea con detalle su plan de ataque, poniendo en riesgo su propia vida para salvar la de su pueblo. Ester puede considerarse un modelo para los judíos de la diáspora, de cómo se ha de enfrentar una crisis en el exilio.

Varios son los temas clave que recorren el texto de Ester. Se repiten las escenas de los banquetes, según la ocasión y los invitados, así como la edición y distribución de edictos, redactados por consejeros del rey. También aparecen, a lo largo del relato, soluciones exageradas y violentas ante conflictos y problemas interpersonales. Pero el tema que define el desenlace de la historia es el cambio o inversión de situaciones, pues la amenaza de destrucción para los judíos se transforma en victoria y salvación. Es necesario leer el libro en su conjunto y no por partes, para que sea posible apreciar los cambios, las ironías y las repeticiones.

Ester es considerado uno de los cinco rollos o *meguilot*, leídos en las principales fiestas judías. El libro de Ester es leído en la fiesta de los *purim* (*suertes*), en la que se recuerda la presencia salvadora de Dios en medio de su pueblo. Esta esperanza de liberación no sólo fue celebrada en el pasado, sino que se extiende al presente y al futuro, y actualiza la lucha por la existencia de Israel, gracias a la acción de Dios.

De todos los libros de la Biblia, Ester es uno de los que presenta mayores dificultades en lo que se refiere al texto. Diversas comunidades cristianas, así como la comunidad judía, emplean diferentes versiones de Ester. De las versiones existentes, no todas coinciden, pues las griegas y latinas son más largas que la hebrea. La característica que distingue al texto hebreo es que no aparece mencionado el nombre de Dios, ni las instituciones judías más importantes, como son la Ley, el templo y la alianza. Por otra parte, las versiones griegas y latinas añaden al texto seis complementos o adiciones, que buscan llenar algunas lagunas o ambigüedades de la versión hebrea, como son explicitar la presencia de Dios en los acontecimientos, y suavizar la violencia y la venganza de ciertos relatos del Ester hebreo.

CAPÍTULO I

ESTER: CUESTIONES PRELIMINARES Y PERSONAJES

I. CUESTIONES PRELIMINARES

1. NOMBRE

El libro lleva el nombre de su protagonista, Ester, una judía que vive en la ciudad persa de Susa, y que se convierte en la reina del rey Asuero. En 2,7 se le nombra como *Hadasá*, derivado de *hedassah*, que significa «mirto» en hebreo. El nombre de Ester es de origen incierto; parece provenir de Istar, la diosa babilonia del amor, o del nombre persa *stara*, que quiere decir «estrella», «astro».

2. TEMA

El rey Asuero de Persia destituye a la reina Vastí por no seguir sus instrucciones, y se dedica a buscar una nueva esposa. Entre las mujeres del harén, elige a Ester, una hermosa joven judía. En la corte real, Ester tiene un familiar de nombre Mardoqueo, quien descubre un complot para asesinar al rey. Mardoqueo informa a Ester, quien se lo hace saber a Asuero. Mardoqueo tiene un enemigo en la corte, Amán, que planea exterminar a los judíos para vengarse de Mardoqueo. Pero Ester, a su vez, diseña un plan para salvar a los judíos y desenmascarar a Amán. El plan de Ester triunfa, Amán muere, los judíos salen victoriosos y se instauro la fiesta de los *purim* para celebrar este acto de salvación.

3. AUTOR

La mayoría de los investigadores coinciden en que el autor del texto hebreo de Ester es un judío culto. Algunos identifican a este autor con Mardoqueo o con Esdras, aunque es más probable que fuera un judío no persa por la manera tan general en que trata de las costumbres del imperio persa. Respecto al autor del Ester griego, se atribuye a Lisímaco, un judío jerosolimitano, quien fue el traductor al griego del Ester hebreo. Por lo que se refiere a las adiciones, la tradición afirma que no son todas obras de un mismo autor, no son traducciones y se compusieron en griego.

4. FECHA DE COMPOSICIÓN

Existen diversas opiniones respecto a la fecha de composición. Para el texto hebreo, la fecha va desde el s. V hasta el II a.C., antes del 114 a.C., en la que ya se habla del texto griego. Para el Ester griego, la fecha de composición más probable sería el 114 a.C., antes de la cual se hace la traducción al griego del Ester hebreo. A partir de esta fecha, se van añadiendo las adiciones al Ester griego, creadas por diferentes autores. Al final del libro de Ester, se hace referencia a una carta de los *purim* en el año cuarto del reinado de Tolomeo y Cleopatra; si se trata de Tolomeo VIII, la fecha se sitúa en el 114 a.C.

Otra opinión coloca la composición del libro en el año de 94 d.C., fecha en la que Flavio Josefo, en las *Antigüedades Judías*, se refiere a las adiciones B, C, D y E del libro de Ester. Otro dato se encuentra en 2 Mac 15,36. Judas Macabeo y los israelitas celebran su victoria sobre Nicanor (160 a.C.) «*el día trece del mes doce, Adar, la víspera del día de Mardoqueo*». Este día de Mardoqueo es el día de la fiesta de los *purim*.

5. DIVERSAS VERSIONES

Existen diversos textos del libro de Ester. En hebreo, se cuenta con el texto masorético (TM), considerado por judíos y cristianos como el texto protocanónico. De este texto dependen el tárgum 1 y el tárgum 2, más largos que el TM. En griego, se tiene el texto B o de los LXX, del que dependen las versiones copta y egipcia, y el

texto A o luciánico (L). En latín se cuenta con la versión *Vetus Latina* (VL) y la *Vulgata* (Vg) de san Jerónimo. La versión de los LXX y las latinas son más largas; luego sigue la del texto A, que es más breve, y finalmente el TM.

a) *Ester hebreo*

El TM de Ester es el texto más antiguo que se conoce. Es reconocido por judíos y cristianos como el texto protocanónico. Desde el siglo II a.C. existía un texto hebreo consonántico, del que proviene alguna versión griega. Las variantes importantes del texto tendrían lugar en las versiones griegas, pues en las tradiciones hebreas las variantes son menores. Los intérpretes católicos afirman que existía un texto hebreo largo que estaba en la base de la traducción griega de los LXX, y éste sería el texto que tradujo Lisímaco.



Los judíos y protestantes comparten una misma versión del libro de Ester que se basa en el texto masorético, una versión hebrea que se considera canónica para estas comunidades de fe. Por otra parte, los ortodoxos y católicos aceptan otra versión de Ester, basada en la griega Septuaginta, una traducción del original en hebreo, que difiere en algunos aspectos del texto masorético, pues incluye seis pasajes o adiciones que no se encuentran en el hebreo.

b) *Ester griego*

El texto griego es más largo que el hebreo por las adiciones o suplementos. San Jerónimo no reconoce valor canónico para estas adiciones, que no son traducciones del hebreo, sino tradiciones independientes. La variedad de los textos griegos de Ester ha causado confusión entre los intérpretes: ¿cuántos fueron los textos hebreos que dieron origen a Ester? y ¿cuántas versiones se hicieron de Ester al griego? Son tres las hipótesis sobre el origen de las versiones griegas:

1. Sólo existe un texto hebreo de Ester que se traduce al griego, probablemente por Lisímaco. Esta versión contenía las adiciones, ya sea que existían independientemente, y el traductor las incorpora a su versión, o que él las compuso. Esta versión se

llamó Septuaginta (LXX), y con el paso del tiempo fue objeto de revisiones que dieron origen a diversos textos griegos.

2. Hay un solo texto hebreo, que da origen a las diferentes traducciones al griego. No se determinan los criterios que siguieron los traductores para aumentar o cambiar el texto original.
3. Hay varios textos hebreos y arameos que dieron origen a las diversas versiones griegas. Esta hipótesis explica mejor la gran variedad de textos griegos de Ester.

c) *Las adiciones*

Consisten en seis pasajes amplios (107 versos) de las versiones griegas de Ester que no se encuentran en el texto hebreo. La lengua de las adiciones es el griego. Los judíos y los cristianos protestantes no las consideran canónicas. San Jerónimo en la Vulgata (Vg) admite como canónico el texto hebreo de Ester, y relega a un apéndice las adiciones. A continuación se numeran las adiciones con las letras y la numeración griega que sigue la Biblia de Jerusalén, junto con sus correspondencias en la Vg:

- A,1-11: 1,1^a-1^l (Vg 11,2-12): el sueño de Mardoqueo; A,12-16: 1,1^m-1^r (Vg 12,1-6): Mardoqueo descubre el complot contra el rey.
- B,1-7: 3,3^a-3^g (Vg 13,1-7): decreto del rey contra los judíos por iniciativa de Amán.
- C,1-11: 4,17^a-17ⁱ (Vg 13,8-19): Oración de Mardoqueo; C,12-30: 4,17^k-17^z (Vg 14,1-9): Oración de Ester.
- D,1-16: 5,1^a-2^b (Vg 15,5-19): Ester ante el rey.
- E,1-24: 8,12^a-12^v (Vg 16,1-24): decreto del rey a favor de los judíos por iniciativa de Mardoqueo.
- F,1-10: 10,3^a-3^k (Vg 10,4-13): interpretación del sueño de Mardoqueo; F,11: 10,3^l (Vg 11,1): colofón sobre la versión de Lisímaco.

El texto hebreo de Ester no nombra ni una vez a Dios. La explicación más común –pero que no satisface– es pensar que el nombre de Dios no se menciona intencionalmente por el peligro de ser profanado cuando se leía Ester en la fiesta de los *purim*. Una explicación más probable supone que la creación de las adiciones se debe a la necesidad de darle al texto un carácter más religioso, y suavizar